

研究生英语创新教育系列教材

—— 主编 郭继荣 白靖宇 ——

口译技能与实践

本册主编 王 非



西安交通大学出版社
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

研究生英语创新教育系列教材

—— 主编 郭继荣 白靖宇 ——

口译技能与实践

本册主编 王 非



西安交通大学出版社
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

口译技能与实践 / 王非本册主编. —西安: 西安交通大学出版社, 2012. 10
(研究生英语创新教育系列教材)
ISBN 978-7-5605-4336-9

I. ①口… II. ①王… III. ①英语—口译 IV. ①H315.9

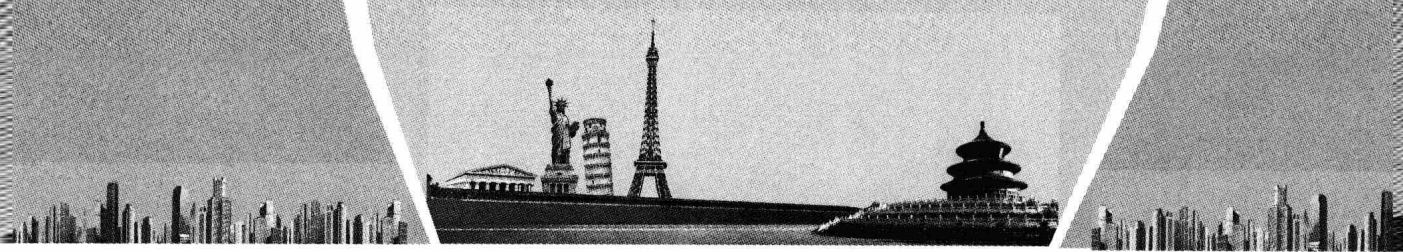
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 091487 号

书 名 口译技能与实践
主 编 郭继荣 白靖宇
本册主编 王 非
责任编辑 董云梅

出版发行 西安交通大学出版社
(西安市兴庆南路10号 邮政编码710049)
网 址 <http://www.xjtupress.com>
电 话 (029) 82668357 82667874 (发行中心)
(029) 82668315 82669096 (总编办)
传 真 (029) 82668280
印 刷 陕西宝石兰印务有限责任公司

开 本 787mm×1092mm 1/16 印张 16.25 字数 270千字
版次印次 2012年10月第1版 2012年10月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5605-4336-9/H·1355
定 价 32.50元

读者购书、书店添货、如发现印装质量问题, 请与本社发行中心联系、调换。
订购热线: (029) 82665248 (029) 82665249
投稿热线: (029) 82665371
读者信箱: cf_english@126.com
版权所有 侵权必究



研究生英语创新教育系列教材



编写委员会

学术顾问：何福胜

总 监 制：林 全

项目策划：陈 丽

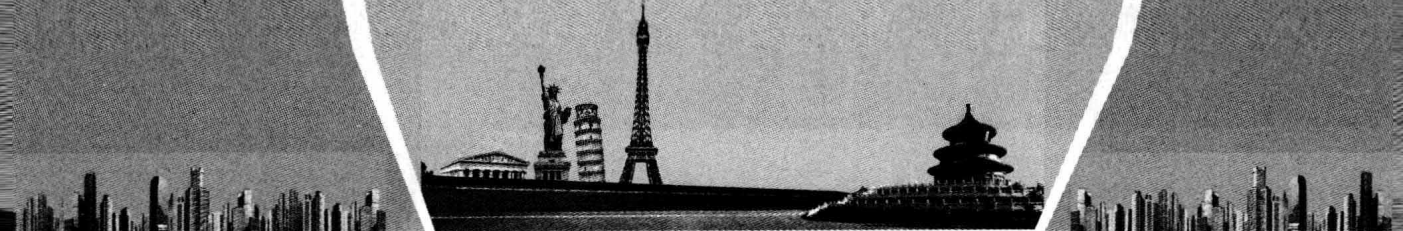
主 编：郭继荣 白靖宇

编 委：（按姓氏笔画）

马志媛 王 芳 王宏俐 冯广宜

史文霞 白靖宇 吉 乐 李雪梅

袁小陆 贾立平 班荣学 郭继荣



总序

Preface



随着21世纪经济全球化、信息网络化和文化多元化的不断发展,世界各国的研究生教育正在面临着国际化创新能力教育的巨大压力与挑战。目前,我国的研究生教育也正处在从传统教育向现代教育转型的重要时期,正在实现由知识教育向创新教育的转变。在这一背景下,研究生英语教育必须改变传统观念,要“以研究生为本”,建立以“英语创新教育”为核心的新理念,融入培养创新型人才和建设创新型国家的时代潮流。为此,我们组织编写了这套“研究生英语创新教育”(Graduate English for Innovative Education)系列教材。

本系列教材是以教育部研究生创新教育计划西部研究生教育创新平台建设为依托,开发编写的一套全新的研究生英语系列教材,其宗旨是确立研究生英语创新教育的新理念,在研究生英语教学中实施自主学习的理论,激发研究生创新思维能力,提高研究生英语教学质量和水平,培养高层次创新型人才。

◎本系列教材的特点

1. 建立“研究生英语创新教育”的新理念。现代教育强调教育教学过程是一个高度创造性的过程,以点拨、启发、引导、开发和训练学生的创造才能为基本目标。因此,研究生英语教育必须改变传统的教学观念和方式,确立新的教学目标,挖掘利用新的教学资源 and 手段,采取不同的教学评价体系。本系列教材的建设和编写符合当前研究生创新能力教育的理念,有助于研究生英语教育实现启发式和讨论式的教学,有利于研究生英语综合能力的提高和自主学习能力的培养,在开拓认知视野的同时激发研究生的创新思维。

2. 实施“以研究生为本”的自主学习理论。语言学习自主性这一概念是当代语言教学理论中的一个热门问题,深刻地影响了世界范围内的教育改革,其理论基础为美国奈塞尔(U. Neisser)的认知心理学和马斯洛(A. Maslow)、罗杰斯(C. R. Rogers)

◎本系列教材的构成体系

根据当前研究生英语教学和学习的实际情况,本系列教材分为必修课教材和选修课教材两大类、博士和硕士两个层次。

必修课教材

1.英语综合教程共3册:1册供博士使用,学习时间为半年;2册供硕士使用,学习时间为1年。该教程以课文和练习为核心,主要是培养综合运用英语的能力。每册共有10~12个单元,每单元课文分为A、B两篇。每册教材都配有教师用书和录音光盘。另外,《硕士英语综合教程》还配有一本学习指导书,供自主学习使用。

2.口语、听说教程共3册:1册供博士使用,学习时间为半年;2册供硕士使用,学习时间为1年。该教程以英语口语、听说训练为主,主要是培养口头运用英语的能力。每册共有16个单元,每单元分为课堂教学和自主学习两部分。每册教材后都配有练习答案、录音原文和光盘。

选修课教材

研究生英语创新教育的核心是改革研究生英语课程设置,在研究生英语课程体系中开设选修课是势在必行,也是这次研究生英语创新教育系列教材开发编写的重点,其目的主要是培养研究生的语言实际应用能力,推动研究生专业知识的学习,特别是提高研究生在本专业领域的国际学术交流能力,同时增强研究生的英语文化知识和培养研究生的人文素质。

选修课教材实行硕士、博士一体化设置,以实用性和通用性为基本原则,分为三大类8种:

1.英语文化知识类选修课教材,共2种:《西方文化简史》和《英美名著赏析》,主要涵盖英语国家文学、文化知识。

2.英语语言技能类选修课教材,共4种:《科技英语文献阅读》、《英语媒体时文选读》、《学术论文写作与发表》和《口译技能与实践》,主要包括英语阅读、写作技能等。

3.英语情景交流类选修课教材,共2种:《国际学术交流英语》和《经典影视赏析》,主要涉及英语在交流场合中的实际应用。

前言

Foreword

全球化时代正在促进相关产业对口译的需求。早在2000年，教育部就已经将“英语口译”设定为英语专业本科必修课程。近年来，部分高校还为非英语专业的学生开设了口译选修课，以满足学生多样化的学习兴趣。

随着口译教学的蓬勃发展，口译教材种类也日益增加。本教材是在编者多年开设“口译技能与实践”课程的讲义上形成的。全书包括八个单元，第一单元介绍口译的入门知识；第二单元介绍口译工作需要的主要技能及训练方法；自第三单元开始，每个单元包括课文和自学材料各两篇，按照“以技能为基础、以题材为主线”的编写思路，系统地介绍了口译的常用技能（包括注意力分配、信息记忆与梳理、笔记方法、视译、临场应变技巧等），也涉及了口译常见的题材，如外事交往、环境保护、商务访谈、文化交流等方面。为照顾大多数学生的实际水平和需求，本教材关注的是对话口译和交替传译的技能，基本不涉及同声传译。

本教材在编写过程中力图体现两个特色：

一是重视笔记环节。不少教师认为笔记是非常个人化的过程，因此不主张在教学中统一传授笔记方法。但如此一来，学生便得不到实际而有效的指点。结合自己的口译实践和教学经验，编者认为：笔记虽不可能千人一面，但一些共同的原则、方法和技巧却是宜教易学。因此为每篇课文都附上笔记示例与讲解，使学生能看得懂、学得会。

二是强调口译的现场真实性。多篇课文选自口译会场的录音、录像资料，并以译员现场的实际译语为参考答案，这与读者通常期望的一般意义上的“标准”答案有所差别。这样做的目的，一是为了再现口译现场的客观真实感，突

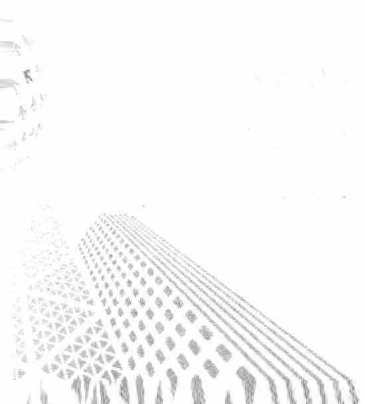
显口译与笔译的差别；二是揣摩优秀译员在现场使用的各种口译方法和技巧，对学生而言是非常宝贵的学习体验；三是基本如实地保留译员的口译失误并加以注明，从而期望读者能正确地看待“口译失误”这一客观现象，减少自己做口译时的心理负担。同时，鼓励读者能思考出更合理、更富于灵感的译法，而不被束缚在所谓的“标准”答案的藩篱中。

口译实践内涵丰富，涉及的学科领域和知识范围非常广泛，而口译理论也在不断地推陈出新。本教材只是介绍最基本、最核心的内容，读者也可以同时参考其他教材，并从互联网上获得更加广泛的学习资源，以达到更好的效果。

另外，鉴于编者知识水平所限，书中难免存在缺陷甚至错误之处，恳请读者批评指正。

编者

2012年7月



目 录

Contents

第一单元 口译入门

- 1.1 口译概念 / 1
- 1.2 口译流程和方法 / 2
- 1.3 口译标准 / 2
- 1.4 口译员的素质要求 / 3

第二单元 口译工作技能

- 2.1 语言表达能力训练 / 7
- 2.2 口译中的听解技巧和逻辑分析 / 11
- 2.3 口译中的记忆 / 16
- 2.4 口译笔记技能 / 25

第三单元 外事接待

- 3.1 机场迎宾 / 31
- 3.2 陪同购物 / 35
- 口译知识与技能：外事接待口译常识 / 38
- 3.3 宴会招待 / 43
- 3.4 机场送行 / 47

第四单元 商贸洽谈

- 4.1 投资洽谈 / 51
- 4.2 经贸合作 / 59

口译知识与技能：商务口译的特点与注意事项 / 67

4.3 独家代理谈判 / 71

4.4 汽车展厅洽谈 / 75

第五单元 采访对话

5.1 专家访谈 / 79

5.2 政要采访 / 87

口译知识与技能：视阅口译 / 103

5.3 商界人物采访 / 107

5.4 文化人物采访 / 110

第六单元 礼仪致辞

6.1 政要演讲 / 115

6.2 部长致辞 / 132

口译知识与技能：口译中的替换策略 / 141

6.3 新年贺词 / 145

6.4 就职演说 / 150

第七单元 会议发言

7.1 金融问题 / 156

7.2 记者招待会 / 169

口译知识与技能：口译中复杂信息的分流 / 185

7.3 联合记者会 / 191

7.4 杨洁篪招待会 / 202

第八单元 社会热点

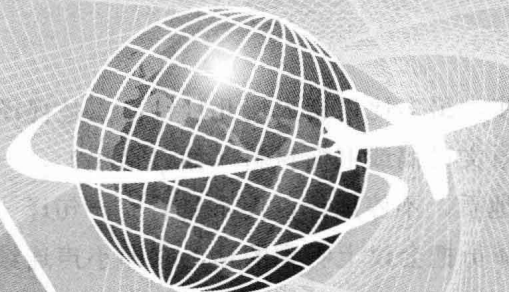
8.1 气候变化 / 206

8.2 粮食问题 / 215

口译知识与技能：信息的重组与阐释 / 229

8.3 反恐战争 / 235

8.4 债务问题 / 241



第一单元 口译入门

1.1 口译概念

翻译有笔译和口译之分。在英语中，从事笔译的人被称为translator，而从事口译的人则被称作interpreter。不论是笔译还是口译，都是用一种不同的语言来解释和再现原话的意思内容。笔译是通过笔头，即书面或文字形式，把一种语言表达的思想内容用另一种语言来再现。口译则是通过口头的形式，把一种语言表达的思想内容用另一种语言来再现。口译是一种特殊的口头交际手段，其任务是在不同语言、不同文化的交谈者之间发挥桥梁和纽带作用，使交谈双方感觉不到语言障碍而自由地进行思想交流。

就其工作方式而言，口译一般可分为接续翻译（consecutive interpretation）和同声传译（simultaneous interpretation）两大类（在我国台湾省，“同声传译”也被称为“同步传译”）。

接续翻译：讲话人说完一句话、一段话甚至一整篇后，由译员在现场立即译给听众的口译方式，也称交替传译。讲话的时间可以从十几秒（几十个字）到几分钟（几百乃至上千个字）不等。讲话与翻译交替进行。这种翻译方式主要用于两种情况：一是正式会见、政治会谈、外交或商务谈判、公务交涉、大会发言、学术交流、新闻发布会、记者招待会、宴会祝酒、开幕式、闭幕式、法庭辩论、情况介绍会等正规场合，译员往往要借助笔记进行口译；二是接待、礼宾迎送、陪同、参观、游览、宴会、购物、娱乐、生活安排等日常会话中，译员通常凭记忆进行口译。

同声翻译：同声传译则是讲话人一面讲，译员一面译的口译方式。同声传译主要用于国际会议。同声传译可以分为三种情况：一是会议传译，即译员利用大会会场的电化设备，在传译箱里通过耳机收听讲话人的讲话，马上又通过

话简译给听众，几乎与讲话人同步，最多比讲话人慢几秒钟；二是视译（sight interpretation），即译员一面看原文讲稿或书面材料（如讲话稿），一面译出材料的内容。一般要求译员不停地看，不停地译，而不是看完一句译一句；三是耳语传译（whispering），即译员把会议上听到的话，立即小声连续不停地译给身边的一两个人听。耳语翻译服务对象人数很少，有时允许对原讲话做较大的压缩与概括。这种传译也称“咬耳朵”翻译。

就工作性质而言，口译可以划分为外事翻译、军事翻译、商贸翻译、医学翻译、联络翻译、会议翻译、法庭翻译、技术翻译、展览翻译、导游翻译、生活翻译等等。它们各有其特点。

1.2 口译流程和方法

口译是一项艰苦而紧张的脑力劳动，是一个复杂的思维过程。译员决不是头脑简单的“传声筒”。口译由原语到目标语的过程并不是一条直线，而是一个由表及里、由里及表的理解、分析、表达的能动过程。两种语言的对应关系并不体现在表层结构，而是体现在深层含义。口译的过程实际上是一个“听与理解→记忆→表达”的极其短暂而又相当复杂的过程。

口译的任务是传达原话的思想内容，口译时译员应采用直译和意译相结合的策略。其实，直译与意译本身并没有优劣之分，关键是看具体情况下用哪种译法更能准确地体现原话的思想内容。如果是政治会谈或者外交场合，应强调以直译为主，因为外交措辞需要精确，译员有责任将领导的发言准确地翻译出来。如果是联络陪同或商贸会谈，在不影响传递话语意思的前提下，则不妨多用意译。直译和意译是相辅相成的两种翻译手段，一名优秀的译员总是能够根据具体的场合、语境和双方交流的需要，自觉或不自觉地交替使用直译和意译，以求达到最好的翻译效果。

1.3 口译标准

口译与笔译是两种既有密切联系又有很大差别的工作。由于两者各有自己的特点和要求，因此，标准不尽相同。从翻译条件上看，笔译通过“读”理解原文，获取信息。笔译人员可以有充分的时间进行斟酌，可以查阅词典和各种工具书，还可以请教他人。清末学者严复提出了“信、达、雅”作为翻译的

瞬间听清并理解讲话人意思、甚至是欲言之意，难度是显而易见的。在口译过程中，译员要集中精力、听准记牢，并及时表达出来。平时多注意进行听力训练和记忆力训练，熟练掌握笔记技能，力争做到长句能抓住要点、数字能准确记住并表达，从而提高口译质量。

口译员除能听懂标准的外语以外，还应具备很强的语言适应能力。对于很费解的讲话，译员也应能够听懂。随着英语在全球日益广泛的使用，在国际交往中我们听到的英语很多是非母语人士说出的，有些国家的人在说英语时往往由于受本国语言发音的影响，带有口音。如不少日本人把[r]读成[l]，fruit（水果）念成 flute（长笛）；把[t]念成[d]，talk（谈话）念成 dock（船坞）；把 I'm thirty（我三十岁）念成 I'm dirty（我很脏）。这种口音往往给译员带来不少困难。在听力训练中，要注意有意识地训练听懂非母语人士的英语。理解力较强的译员往往通过大会几分钟前与讲话人接触，便可适应其发音，找出其发音规律。即使译前没有机会接触，资深的译员也可以根据平时所积累的语言知识加以分析，理解发言人的意思。针对这种情况，最好的解决方法是平时多做翻译练习，特别是要多练习听发音不标准的讲话。

理解力强的另一方面表现在对无序话语的综合把握能力上。有的发言人表达能力很差，语无伦次、信马由缰，甚至颠三倒四、语病百出。当译员碰到这种情况时，应该通过自己的理解，对发言进行提炼、概括、整理后再译，使得译文听起来畅通自如。

除了听力，译员的口语表达显然也是极其重要的。译员应该具备清晰准确的发音。语音是语言的基础，准确明白是口译的第一要求，是衡量译员素质和传译质量的主要标尺。语调优美、语音流畅也是高质量的口译人员应具备的素质之一。当然，每个人都有自己的发音特点，即便是说母语的人也会或多或少带有一定方言或口音。由于语系不同，亚洲人讲英语总体上不如欧洲人的水平，但作为口译人员则应力求做到发音标准，包括准确的单词重音、句子重读及升降调等，尽量减少在交流过程中因对方听不懂而需要不断解释浪费时间、或因发音错误而产生不必要的误解。

语言随其交际功能而不断发展，要不断学习，掌握双语互译的变化规律，善于总结，努力使目的语的表达更贴近原语。受以儒家思想为核心的传统文化的浸润，中国人生性谦虚慎言、含蓄，常用婉言强调客气，比较喜欢用虚饰、模糊用语表达概念；而清晰、明白、富有逻辑的表达一直是西方交往传统最显著的特点。因此，在汉译英的过程中，译员不要过多地使用 maybe, perhaps,

出境事宜。经常可以看到,在不少单位,译员最后成了某个涉外项目实际上的管理人。因此,译员的综合素质在工作中尤为重要,译员除了做好翻译之外,还需要锻炼自己良好的沟通能力和组织协调能力。此外,译员作为己方的重要代表,需要具备得体的仪表风度,这可以给国外客户留下良好的印象,也增强了翻译时的自信心;而和谐诚恳的态度则使人易于接近,增强信任感;在有些情况下,译员适当地运用幽默感,有助于缓解紧张气氛。

综上所述,译员是一项光荣而重要的职业,对语言、阅历、经验等综合素质有非常高的要求。而口译则是一门遗憾的艺术,永远也达不到完美。即使当时自我感觉译得很好,事后分析也会发现有许多值得改进的地方。总之,要成为一名优秀的译员十分不容易,只有靠科学训练、刻苦钻研,在学习中提高,在实践中磨练,不断提高自己的语言水平、翻译技巧、综合知识水平和临场经验,才能胜任自己的工作,成为这个行业的佼佼者。



第二单元 口译工作技能

2.1 语言表达能力训练

口译与笔译的最大区别之一，就在于笔译人员是“隐身工作”，而口译人员则是“身处台前”。这种可见性，既使口译工作充满了乐趣，也给译员带来了许多挑战。站在大庭广众之中，于众目睽睽之下开口讲话，本身就不是一件容易的事。姑且不论翻译的质量如何，译员首先应该是一个出色的讲话人。否则，即便翻译得再出色，也会因为拙劣的音质、节奏或吐词而使听众感到索然无味。显而易见，对于一个成功的口译工作者来说，掌握扎实的口语表达技巧和公共演讲技能是非常必要的。

口译的过程可概述为：接受→解码→记录→编码→表达。其中，前四个步骤是由译员单独完成的，而最后一项“表达”则是直接与听众进行沟通完成的。优秀的译员应该能用与发言人近似的语气、神态和气势向听众传递信息，使听众充分感受到发言人的感情与风采。所以，译员在平时应该注意按照以下标准培养语言表达能力：

(1) **发音清晰**。清晰的发音和吐词是译员的基本素质之一。译员对于听众而言就是一个发言者，正式场合的发言不同于对话交谈，它往往要求讲话人将字、词发得更加相对完整，字与字（词与词）之间的连读、弱读、吞音则需要适当减少，要让听众听得清楚、便于理解。好的译员，首先应在中英双语口头表达上不存在任何障碍，发音符合所使用语言的规范和标准，避免地方口音的影响。特别注意要纠正个人口头禅等不良表达习惯，如“嗯……”、“这个……”、“Well...”、“Eh...”、“Yes...”、“OK...”等。

能否清晰完整地说出词句，对于有效传达信息至关重要。译员要及时发现自己的发音含糊、吐字不清等问题并作针对性的纠正。语音训练可以通过朗

众的停顿要短；两个听众，停顿稍长一点；更多听众，停顿再长一点。”

语速和停顿的能力可以通过朗读练习来培养。朗读时以意群为单位，注意断句的位置和停顿时间，并邀请同伴做听众，以检查自己朗读的效果，帮助发现问题。特别注意要做到话语连贯，避免无谓停顿。

(4) 语气得体。语气是体现讲话者感情色彩最直接的信号。它包括质疑、感叹、愤怒、牢骚、释然、强调等。译员的语气要尽量与场合保持一致：如果翻译场合庄严肃穆，翻译时尽量不要过于诙谐和随意；相反，如果是在非正式的场合，如果发言人的语气比较诙谐调侃，译员翻译时也应做到轻松幽默。译员可以在平时练习中注意观摩英语脱口秀节目或者电影的视频，揣摩说话人不同语气的运用，设想自己就是发言人或者演员，像演员一样重新演绎先前的讲话，做到神形兼似。

(5) 仪态大方。除了言语表达以外，译员的身体语言同样十分重要。译员的穿着要整洁、大方、得体，并根据工作的场合调整。译员可以适当与听众进行目光交流，从而加强沟通的效果。需要注意的是，如果是正式场合的口译，译员则应和不同方位的听众进行目光交流，而且目光在某一方位停留的时间应相对延长一些，否则如果眼光飘忽不定，可能给听众以缺乏自信的印象。

在保持高度投入的工作状态时，译员的表情应该是轻松自然的。即使在翻译过程中有困难出现时，译员也不应该皱眉、瞪眼或流露出其他沮丧、无奈的表情。译员的面部表情需要表现出对工作的自信、对听众的友好、也应该展现自己对所翻译的话题的兴趣和把握。

综上所述，译员作为身居“幕前”的沟通者，应该具有演说家的风范，保持整洁大方的仪表，掌握语言表达的技巧，同时做到不卑不亢、谦虚稳重、和蔼可亲，使现场的所有听众都能听得见、听得清楚、听得明白，在最大程度上传达发言人的语义、感情和态度。“良好的开端是成功的一半”，译员的成功，很大程度上就取决于一开口的那几句话给听众的感觉。

课后练习

作为一名译员，平时可以通过故事叙述、话题描述、命题演讲、自由演讲等训练方法提高自己的口语表达能力。请按照下面的要求进行口语表达能力练习，同时录下自己的声音，可以自评，也可以和同学互相交叉进行分析点评。

1. 按照公共演讲的要求, 用中文就以下话题讲故事, 或者发表3~5分钟的演讲。

(1) 用自己的话, 绘声绘色地讲述下面的故事:

草船借箭

司马光砸缸

孔融让梨

渔夫和金鱼的故事

白雪公主和七个小矮人

(2) 介绍中国古代一位著名的历史人物

(3) 介绍中国历史上的一次重大事件

(4) 描述你曾经去过的一处旅游景点

(5) 介绍你所就读的大学

(6) 叙述在一家单位的实习或工作经历

(7) 科学技术是一柄双刃剑吗?

(8) 中国是如何应对金融危机的?

(9) 谈论低碳经济和低碳生活方式

(10) 谈论全球气候变化

2. 按照本单元提出的公共演讲的要求, 用英语就以下话题发表3~5分钟的演讲。

(1) A popular drink in China

(2) An influential person in my life

(3) The advantages and/or disadvantages of living in a big city

(4) How to make the best use of your spare time?

(5) The development of holiday tourism in China

(6) Chinese traditional festivals versus foreign festivals

(7) The current employment situation for college graduates

(8) What constitutes a healthy way of life?

(9) Should college students be encouraged to take part-time jobs?

(10) What should we do to protect privacy and property on the Internet?